



**REPUBBLICA ITALIANA**

**MINISTERO DELLA DIFESA**

**COMANDO OPERATIVO DI VERTICE INTERFORZE**

**QUARTIER GENERALE – UFFICIO AMMINISTRAZIONE**

**CODICE FISCALE 97249580586**

N. 02 in data 02-01-2024 Valore presunto: € 60.000,00 (I.V.A. inclusa)

Capitolo di Bilancio: 1192/12 – E.F. 2024

**CODICE IDENTIFICATIVO GARA B003B8F7DD**

**SCRITTURA PRIVATA**

**COMMERCIAL AGREEMENT**

**Servizio di ristorazione in favore del personale militare impiegato presso  
la sede OHQ di Rota (SPAGNA) nell'ambito "EUNAVFOR SOMALIA –  
Operation Atalanta". Periodo: dal 1° gennaio 2024 al 31 dicembre 2024.**

***Meal service to military personnel employed at OHQ of Rota (SPAIN) for  
"EUNAVFOR SOMALIA – Operation Atalanta".***

***Period: 1<sup>st</sup> January 2024 – 31<sup>st</sup> December 2024.***

**PREMESSO CHE: / CONSIDERING THAT:**

- il servizio innanzi indicato non risulta regolato da alcuna convenzione quadro attiva,  
stipulata ai sensi dell'art. 26 della Legge n. 488/1999, né annoverato tra le fattispecie  
di prodotti/servizi approvvigionabili per il tramite del Mercato Elettronico della  
Pubblica Amministrazione;

*the above mentioned service is not regulated by any active framework agreement,  
stipulated pursuant to art. 26 of Italian Law no. 488/1999, nor counted among the  
types of products/services that can be procured through the Electronic Market of the*

*Italian Public Administration;*

- la relazione del 10/01/2023 del CJ8 DACOS, con la quale sono stati evidenziati gli aspetti peculiari dell'Operazione di cui trattasi e che, pertanto, si è ritenuto necessario dare corso all'affidamento del servizio al medesimo esercizio commerciale, il Ristorante "CASA EMILIO" di ROTA (CADICE),

- *the report dated 10/01/2023 of CJ8 DACOS, which highlighted the peculiar aspects of the Operation in question and that, therefore, it was deemed necessary to award the service to the same commercial enterprise, the Restaurant "CASA EMILIO" of ROTA (CADIZ),*

**SI CONVENGONO TRA: / IS AGREED BETWEEN:**

- il Comando Operativo di Vertice Interforze (di seguito indicato per brevità anche "COVI" ovvero "Amministrazione della Difesa"), rappresentato dal Capo Servizio Amministrativo, nella persona del Ten. Col. com. **Ciro URSELLI**;

*the Italian Joint Operations Headquarters Command (hereinafter also referred to as "COVI" or "Administration of Defense"), represented by the Head of Administrative Office, in the person of Lt. Col. com. **Ciro URSELLI**;*

- il Ristorante "CASA EMILIO" (di seguito denominato per brevità "Ristorante" ovvero "Impresa Contraente"), rappresentato dal **Sig. Domingo FIGUEROA PAZOS**, nella sua qualità di Titolare/Legale Rappresentante,

*the Restaurant "CASA EMILIO" (hereinafter referred to as the "Restaurant" or "Contracting Company"), represented by **Mr. Domingo FIGUEROA PAZOS**, in his capacity as Owner/Legal Representative,*

**LE PATTUZIONI DI CUI AI SEGUENTI ARTICOLI.**

**THE AGREEMENTS REFERRED TO THE FOLLOWING ARTICLES.**

### ARTICOLO/ARTICLE 1

L'Impresa Contraente si impegna, nella più ampia e valida forma legale ad eseguire il servizio di ristorazione in favore del personale militare, mediante la distribuzione del pasto serale nei giorni lavorativi dal lunedì al venerdì e del pasto meridiano e serale nelle giornate di Sabato, Domenica e Festivi (con esclusione del pasto serale del martedì per chiusura del Ristorante). Il servizio comprende la somministrazione di un menu fisso: un antipasto, un primo o un secondo, contorno, frutta di stagione o dolce, acqua ed una bevanda da 250 ml.

**Il singolo pasto avrà il valore di € 30,50 (I.V.A. inclusa).** Il personale militare sarà tenuto a segnalare il numero di partecipanti e l'orario di arrivo; potrà inoltre rappresentare particolari esigenze direttamente al Gestore del Ristorante. Il Gestore informerà del menu il giorno precedente per eventuali modifiche.

Per il calcolo dei pasti consumati, l'Impresa Contraente dovrà tener conto dei periodi di sovrapposizione del personale in rotazione e dell'eventuale invio di altro personale dall'Italia.

*The Contracting Company undertakes, in the broadest and most valid legal form, to execute the catering service for military personnel, through the distribution of dinner on working days from Monday to Friday and the lunch and dinner on Saturdays, Sundays and Holidays (with the exclusion of the evening meal on Tuesday due to the closure of the Restaurant). The service includes the distribution of a set menu: an appetizer, a first or second course, side dish, seasonal fruit or dessert, water and a 250ml drink.*

*A single meal will have a value of € 30.50 (VAT included). Military personnel will report the number of participants and the time of arrival; Military personnel may also*

*represent particular needs directly to the Restaurant Manager. The Manager will inform of the menu the previous day for any changes.*

*For the calculation of the meals consumed, the Contracting Company will have to take into account the overlapping periods of personnel in rotation and the possible sending of other personnel from Italy.*

## **ARTICOLO/ARTICLE 2**

Il servizio sarà regolato dal portato normativo italiano vigente ed in particolare, per quanto applicabili, da:

- D.P.R. 15/11/2012, n. 236, "Regolamento recante disciplina delle attività del Ministero della Difesa in materia di lavori, servizi e forniture" e s.m.i.;
- Legge 21/07/2016, n. 145, "Disposizioni concernenti la partecipazione dell'Italia alle missioni internazionali" e s.m.i.;
- Determinazioni e provvedimenti dell'Autorità Nazionale Anticorruzione.

Tali provvedimenti, sebbene non allegati al presente Atto, sono applicabili per espressa accettazione delle Parti ai sensi dell'art. 99 del R.D. n. 827/1924 e s.m.i..

*The service will be regulated by current Italian legislation and in particular, as far as applicable, by:*

- *D.P.R. 15/11/2012, no. 236 (Presidential Decree – Regulation governing the activities of the Ministry of Defense for works, services and supplies) and subsequent amendments;*
- *Law 21/07/2016, no. 145, "Provisions concerning the participation of Italy in international missions" and subsequent amendments;*
- *Decisions and measures of the Italian anti-corruption Authority (A.N.A.C.).*

*These measures, although not attached to this Deed, are applicable by express*

*acceptance of the Parties Involved pursuant to art. 99 of the Italian R.D. no. 827/1924 and subsequent amendments.*

### **ARTICOLO/ARTICLE 3**

Ai fini amministrativi e fiscali, al presente atto viene attribuito il valore massimo presunto di € 60.000,00 (I.V.A. inclusa). Resta inteso che, in quanto “convenzione”, che regola le condizioni tecnico-economiche per l’eventuale utilizzo del personale avente diritto, non sarà garantita alcuna prestazione minima al Ristorante.

*For administrative and tax purposes, is attributed to the present act the maximum presumed value of € 60.000,00 (VAT included). It is clearly agreed that, as a “convention” which regulates the technical-economic conditions for the possible use of entitled personnel, no minimum performance will be guaranteed to the Restaurant.*

### **ARTICOLO/ARTICLE 4**

Il servizio dovrà essere garantito dal 01/01/2024 al 31/12/2024. L’Amministrazione della Difesa si riserva la facoltà di disporre, ai sensi della legislazione italiana, una proroga del servizio agli stessi prezzi, patti e condizioni, per il tempo ritenuto strettamente necessario alla definizione della nuova procedura negoziale, in ogni caso per un periodo non superiore a mesi 6 dalla data di naturale scadenza del vincolo contrattuale. Rimane, comunque, espressamente convenuto che il rapporto contrattuale potrà essere sospeso in qualsiasi momento o risolto unilateralmente dall’Amministrazione della Difesa per sopravvenute esigenze istituzionali, ovvero per ogni altra circostanza non contemplata nel presente Atto – che renda impossibile la prosecuzione del servizio – senza che l’Impresa Contraente possa eccepire o abbia a pretendere alcunché.

*The service must be guaranteed from 01/01/2024 to 31/12/2024. The Administration*

*of Defense will be free to order, pursuant to Italian legislation, an extension of the service at the same prices, terms and conditions, for the time deemed strictly necessary for the definition of the new negotiating procedure, in any case for a period not exceeding 6 months from the date of natural expiry of the contractual obligation. However, it remains expressly agreed that the contractual relationship may be suspended at any time or unilaterally terminated by the Administration of Defense due to institutional needs arising, or for any other circumstance not contemplated in this Act - which makes impossible to let the service continue - without the Contracting Company can plead or claim anything.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 5**

Le verifiche sull'esatto adempimento degli obblighi contrattuali saranno condotte dal "Responsabile del procedimento per la fase di *ESECUZIONE*", che si identifica con il CJ8 DACOS and BUDGET *pro-tempore*. Tale Responsabile provvederà a rendere edotto il Titolare/Legale Rappresentante dell'Impresa Contraente di qualsiasi contestazione mossa dall'Amministrazione della Difesa. In caso di inosservanza, anche parziale, degli obblighi contrattualmente assunti, l'Amministrazione della Difesa applicherà i procedimenti previsti dalla normativa di riferimento. In relazione alla gravità dell'inadempienza contrattuale accertata, il COVI potrà avvalersi della facoltà di risolvere il rapporto contrattuale.

*Checks on the exact fulfillment of the contractual obligations will be conducted by the "Person in charge for the EXECUTION phase", who identifies himself/herself with the CJ8 DACOS and BUDGET pro-tempore. This Responsible will inform the Owner/Legal Representative of the Contracting Company of any objection raised by the Administration of Defense. In case of non-compliance, even partial, with the*

*contractual obligations, the Administration of Defense will apply the procedures established by the relevant legislation. Relating to the seriousness of the contractual breach ascertained, COVI may avail itself of the right to terminate the contractual relationship.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 6**

I prezzi di cui al presente Atto **NON** saranno soggetti a revisione. Nessuna variazione o modifica all'esecuzione del servizio potrà essere eseguita dall'Impresa Contraente, se non preventivamente disposta dall'Amministrazione della Difesa, nel rispetto delle condizioni e dei limiti innanzi indicati. Le modifiche non previamente autorizzate non daranno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta.

*The prices reported in this Act will **NOT** be subject to revision. No variation or modification to the service can be executed by the Contracting Company unless the previous order of the Administration of Defense, in compliance with above mentioned conditions and limits. Modifications not previously authorized will not entitle to payments or refunds of any kind.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 7**

L'Impresa Contraente emetterà fatture posticipate mensili sulla base degli effettivi pasti fruiti dal personale. Il pagamento sarà effettuato dall'Amministrazione della Difesa a mezzo bonifico su conto corrente intestato alla società, su presentazione di regolare fattura, previo accertamento di regolare esecuzione effettuata al termine del servizio. Viene concordato che i pagamenti saranno effettuati entro il termine massimo di 30 giorni dall'accettazione del servizio. In alternativa laddove si dovessero riscontrare difficoltà si potrà procedere col pagamento in contanti previa emissione di ricevuta per il saldo. Le fatture dovranno essere intestate a: COVI

DIFESA – Quartier Generale – Ufficio Amministrazione – Via di Centocelle, n. 301  
– 00175 Roma – C.F. n. 97249580586 e dovranno essere inviate ai seguenti recapiti:  
[gg.ctr@covi.difesa.it](mailto:gg.ctr@covi.difesa.it) – PEC: [covi@postacert.difesa.it](mailto:covi@postacert.difesa.it).

*The Contracting Company will issue monthly deferred invoices based on the actual meals consumed by the staff. Payment will be made by the Administration of Defense by bank transfer to the company's bank account, subject to verification of regular execution carried out at the end of the service.*

*It is agreed that payments will be made within a maximum of 30 days from acceptance of the service. Alternatively, if difficulties are encountered, payment can be made in cash after issuing a receipt for the balance. Invoices must be addressed to: COVI DIFESA – Quartier Generale – Ufficio Amministrazione – Via di Centocelle, n. 301 – 00175 Roma – C.F. n. 97249580586 and must be sent to: [gg.ctr@covi.difesa.it](mailto:gg.ctr@covi.difesa.it) – PEC: [covi@postacert.difesa.it](mailto:covi@postacert.difesa.it).*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 8**

Per l'esecuzione del presente Atto l'Impresa Contraente elegge domicilio legale in ROTA (CADICE), Calle Mina, n. 17 ed indirizzo e-mail [p.figueroarjona@gmail.com](mailto:p.figueroarjona@gmail.com) ove si conviene dovranno essere notificati tutti gli atti di qualsiasi natura inerenti il servizio. Eventuali variazioni della ragione sociale dell'Impresa Contraente, del Titolare/Legale Rappresentante o degli assetti proprietari, dovranno essere notificate al COVI. Le modifiche non previamente autorizzate non daranno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta. Rimane, comunque, espressamente convenuto che il presente Atto Negoziale potrà essere sospeso in qualsiasi momento o risolto unilateralmente dall'Amministrazione della Difesa per sopravvenute esigenze istituzionali, ovvero per ogni altra circostanza non contemplata nel presente Atto – che renda impossibile la

prosecuzione del rapporto contrattuale – senza che l'Impresa Contraente possa eccepire o abbia a pretendere alcunché.

*For the execution of this Act, the Contracting Company declares as legal domicile ROTA (CADICE), Calle Mina, n. 17 and e-mail address [p.figueroarjona@gmail.com](mailto:p.figueroarjona@gmail.com) where, it is agreed, all deeds of any nature relating to the service must be notified. Any changes regarding the name of the Contracting Company, Owner/Legal Representative or variations in ownership structure must be notified to the COVI. Modifications not previously authorized will not entitle to payments or refunds of any kind. However, it remains expressly agreed that this Act may be suspended at any time or unilaterally terminated by Administration of Defense due to emerging institutional needs, or for any other circumstance not contemplated in this Act - which makes impossible to continue the contractual obligation - without the Contracting Company can plead or claim anything.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 9**

L'Impresa Contraente dichiara e garantisce che la prestazione oggetto del presente contratto è la più adeguata ai requisiti richiesti e che i prezzi pattuiti sono i più bassi da essa applicati ad altri contraenti (nazionali ed internazionali), per servizi di analoga tipologia, termini e condizioni.

*The Contracting Company declares and guarantees that the service covered by this contract is the most suitable for wanted requirements and that the agreed prices are the lowest applied by it to other contracting parties (national and international), for similar services, terms and conditions.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 10**

L'Impresa Contraente dichiara che il conto corrente bancario sotto riportato è

dedicato, anche se non in via esclusiva, alla gestione societaria:

**IBAN: ES 67 2100 1960 4701 0045 6446 – BIC: CAIXESBBXXX.**

L'Impresa Contraente dichiara, inoltre, che sul suddetto conto corrente è delegato ad operare il Sig. Domingo FIGUEROA PAZOS.

*The Contracting Company declares that the bank account shown below is dedicated, even if not exclusively, to corporate management:*

**IBAN: ES 67 2100 1960 4701 0045 6446 – BIC: CAIXESBBXXX.**

*The Contracting Company also declares that Mr. Domingo FIGUEROA PAZOS is delegated to operate on the aforementioned current account.*

#### **ARTICOLO/ARTICLE 11**

Per effetto del vincolo contrattuale con l'Amministrazione Difesa, è fatto assoluto divieto all'Impresa Contraente divulgare con qualsiasi mezzo notizie o fatti di cui sia venuta a conoscenza durante l'esecuzione del servizio, che possano provocare violazioni o gravi compromissioni alla sicurezza, alla riservatezza ed alla tutela del segreto militare. L'Impresa Contraente, nell'ambito della propria organizzazione, adotterà le necessarie cautele affinché gli obblighi del presente articolo siano scrupolosamente osservate e fatte osservare dai propri collaboratori e da tutti gli elementi della struttura societaria. I documenti e le informazioni relative al personale militare che beneficerà del servizio saranno utilizzati esclusivamente per i fini e nei limiti contrattualmente convenuti. L'Amministrazione della Difesa potrà, in qualunque momento, far eseguire specifici controlli in tal senso avvalendosi delle autorità preposte.

*As a result of the contractual relationship with the Administration of Defense, it is absolutely forbidden for the Contracting Company to disclose any news or facts of*

which it has become aware during the execution of the service, which could cause violations or serious compromises to safety, confidentiality and protection of military secrecy. The Contracting Company, within its organization, will take the necessary precautions so that the obligations of this article are scrupulously observed and enforced by its collaborators and by all elements of the corporate structure. Documents and informations related to military personnel who will benefit from the service will be used exclusively for the purposes and within the contractually agreed limits. The Administration of Defense may order, at any time, specific checks carried out in this sense by competent authorities.

#### **ARTICOLO/ARTICLE 12**

L'Impresa Contraente sarà l'unica responsabile della prevenzione, verifica e controllo della sicurezza sui luoghi di lavoro, sollevando l'Amministrazione della Difesa da qualsiasi responsabilità.

*The Contracting Company will be solely responsible for the prevention, verification and control of safety in the workplace, relieving the Administration of Defense of any liability.*

#### **PER L'IMPRESA CONTRAENTE**

IL TITOLARE/LEGALE RAPPRESENTANTE  
(Sig. Domingo FIGUEROA PAZOS)

#### **PER L'AMMINISTRAZIONE DELLA DIFESA**

IL CAPO SERVIZIO AMMINISTRATIVO  
(Ten. Col. com. Ciro URSELLI)

**IL COMANDANTE**

**VISTE:** le pattuizioni innanzi indicate;

**TENUTO CONTO:** della necessità di provvedere al servizio oggetto della scrittura  
privata

**APPROVO**

la presente Scrittura Privata e ne autorizzo la registrazione al numero **02 del 02-01-  
2024** del “Registro delle Scritture Private”

*IL COMANDANTE DEL QUARTIER GENERALE*

*Gen. B. Giuseppe MEGA  
(FIRMATO DIGITALMENTE)*